

Введение

1. Предмет, объект исследования. Актуальность диссертации

В дидактике, при обучении русскому языку инофонов, одна из самых трудных частей речи — глагол, особенно глаголы движения (с приставками), так как многие иностранные студенты, включая тайваньских студентов, часто ошибаются в употреблении парных глаголов типа *идти* — *ходить*, *ехать* — *ездить* и т.п. Кроме того, на Тайване таких специальных книг и учебников о глаголах движения с приставками пока недостаточно. Как нам кажется, данная диссертация предназначена не только для обучения русскому языку в сфере дидактики, но она будет полезной для всех тех, кто интересуется вопросами грамматики, лексикологии и словообразования русского языка.

В русском языке есть небольшая группа глаголов, обозначающих различные способы перемещения в пространстве, — таковы глаголы движения, которые относятся к древнейшему пласту — к пласту праславянской лексики. Несомненно, глаголы движения имеют соответствия не только в славянских, но и в других языках, что объясняется необходимостью обозначить передвижение в пространстве.

Несмотря на свой архаический характер, глаголы движения активно употребляются в русском языке на протяжении многих веков, так как принадлежат к активному пласту общеупотребительной лексики.

С точки зрения рассмотрения картины мира, которая отражена в языке, под глаголами движения традиционно понимается группа глаголов, обозначающих физическое перемещение в пространстве живых существ и неодушевленных предметов (как самостоятельное, так и каузативное¹ движение) и отличающихся от других глаголов своей особой соотносительностью — попарным противопоставлением типа: *идти* — *ходить*, *ехать* — *ездить* и т.д.

Для тайваньских студентов, как и для других инофонов, изучение глаголов движения представляет особую трудность. Несмотря на различие культур и языков, китаец и русский осознают естественное различие между словами, лексическое значение которых передает различие в способах физического передвижения, но четкость границ и степень обязательности выражения в двух языках — разные. Наша задача — выявить черты сходства и различий семантических полей глаголов движения в русском и китайском языках.

Все глаголы движения в русском языке противопоставлены друг другу по

¹ Каузативный глагол — обозначает действие, которое послужило причиной действия. Например, в предложениях “она гонит гусей.” и “он катит бочку.”

значениям **однаправленности** / **неоднаправленности**² (например, *нести* — *носить*, *вести* — *водить* и т.п.), а также по **кратности** / **некратности**. Эта своеобразная парность, семантическая и морфологическая взаимосоотнесенность обоих членов противопоставления является наиболее характерной приметой глаголов движения в русском языке как представителя славянской группы индоевропейской семьи языков.

Традиционно в русском языке выделяются четырнадцать исходных пар глаголов движения: *идти* — *ходить*, *ехать* — *ездить*, *бежать* — *бегать*, *брести* — *бродить*, *лететь* — *летать*, *плыть* — *плавать*, *ползти* — *ползать*, *лезть* — *лазить*, *нести* — *носить*, *везти* — *возить*, *вести* — *водить*, *гнать(ся)* — *гонять(ся)*, *тащить(ся)* — *таскать(ся)*, *катить(ся)* — *катать(ся)*³. Но некоторые исследователи (В.В. Виноградов, Е.С. Истрина, С.Г. Бархударов) расширяют круг данных глаголов (например, *сажать-садить*)⁴. Кроме того, некоторые исследователи (Н.С. Авилова, Г.А. Багдасарова, Ю.М. Гордеев, В.Л. Ибрагимова и др.) расширяют группу, так как включают в группу глаголов движения все “глаголы, означающие перемещение”, в том числе не входящие в традиционно выделяемую группу соотносительных парных глаголов движения типа *идти* - *ходить* (например, таковы глаголы движения, в расширенном понимании, как *гулять*, *блуждать*, *рысить*, *семенить* и др.)”⁵.

Как уже говорилось, что глаголы движения имеют соответствия не только в славянских, но и в других языках. Но надо отметить, что хотя в китайском языке тоже есть глаголы движения и их значения очень похожи на глаголы движения в русском языке, но глаголы движения в китайском языке передают значения только однаправленного действия (кроме первой группы глаголов типа *идти* — *ходить*). Таким образом, китайцы используют эти глаголы и говорят в соответствии с русскими предложениями: *Почтальон несет письма*. Но в русском языке большое значение имеет противопоставление по признаку однаправленности \ неоднаправленности. Именно поэтому упомянутая выше фраза соотносится с другой: *Почтальон носит письма*. Ещё следует обратить внимание на переносные значения глаголов движения в русском языке.

² Однаправленность в группе глаголов движения понимается как движение в определенном направлении, в то время как неоднаправленность означает движения в неопределенном направлении. Например, ср: «*Студенты ездили на экскурсию*» и «*Студенты едут на экскурсию*», где противопоставлены однаправленный (*едут*) и неоднаправленный (*ездили*) глаголы.

³ См.: Русская грамматика. М., 1980. С.591.

⁴ См : например, работы: Грамматика русского языка. М. ,1953. С.460-461. §723.

⁵ Там же, с.461.

Русские говорят: Идет дождь. Но китайцы используют аналог русского предложения «Падает дождь». Именно многообразие переносных значений у глаголов движения в русском языке становится еще одной трудностью при изучении русского языка как иностранного.

Объектом нашего исследования является изучение лексико-грамматических, а также метафорических и метонимических типов значений у традиционно выделяемых глаголов движения в русском языке.

2. Цель и задачи диссертации

Целью диссертации является выявление и анализ метафорических и метонимических значений глаголов движения с приставками в разных функциональных стилях. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

(1) Описание лексических, грамматических и словообразовательных особенностей у глаголов движения в современном русском языке.

(2) Разграничение основного и переносного значений слова на примере глаголов движения.

(3) Выделение метафорических и метонимических типов значения у глаголов движения с приставками.

(4) Описание функциональных стилей современного русского языка.

(5) Анализ метафорических и метонимических типов значения у глаголов движения с приставками в текстах разных стилей.

3. Источники исследования

Источниками исследования являются словари, грамматики русского языка (разделы морфологии, лексикологии и словообразования) и научные исследования.

Мы выделяем парные (*в- \ вы-, при- \ у-, под- \ от-, воз- \ с-, раз- \ с-*) и непарные (*до-, про-, пере-, за-, об-, на-, по-, из-, воз-*) приставки у глаголов движения. Таким образом, в диссертации анализируются 19 приставок глаголов движения.

Лексическое значение глаголов движения с приставками устанавливаются на основе данных следующих словарей.

Во-первых, это однотомный Словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Это словарь содержит 80,000 слов. Каждое слово снабжено кратким толкованием. В словарных статьях приводятся примеры употребления слова в речи, фразеологические сочетания, а также производные слова.

Во-вторых, Толковый словарь русского языка, вышедший под редакцией

Д.Н. Ушакова. Это четырехтомное издание содержит более 80,000 слов современного русского литературного языка. При слове дается толкование его значений, приводятся основные грамматические формы, слово снабжено нормативным ударением, стилистическими пометами, речениями. В конце каждого тома дается точный подсчет вошедших в него слов.

В-третьих, Большой толковый словарь русского языка (БТС). Этот словарь представляет лексическое богатство русского языка с грамматической характеристикой, преимущественно из художественных текстов.

В-четвертых, это Большой русско-китайский словарь. Это словарь, с помощью которого перевести толкуется значение русских глаголов движения на китайский язык.

В настоящей работе были использованы не один, а четыре толковых словаря для того, чтобы наиболее точно определить значение глаголов движения.

Для обоснования выводов проводится сплошное обследование следующих источников: газет "Известия", "Правда", "АиФ", "Комсомольская правда", "Московский комсомолец", журналов "Огонек", "Евангельская Нива", "Работа и зарплата", "Номер один", текстов художественной литературы 14 — 21 веков, а также документов (законы, правила). Мы широко использовали представления текстов в Интернете.

4. Методы и материал исследования

Основной метод данной диссертации — системный, описательный. В ходе исследования и описания материала применялись следующие приёмы:

(1) Приём лингвистического наблюдения (извлечение значения глаголов движения из словарей и предложений, которые представлены в газетах, журналах, романах и на сайтах Интернета).

(2) Приём классификации и систематики (разбиение парных / непарных приставок и выявление соотношения между приставками и предлогами; таблицы прямого / переносного значений у глаголов движения с приставками).

(3) Приём сравнения (выявление различия лексических значений глаголов движения в художественных произведениях 14 — 21 веков и в публикациях 21 века СМИ; глаголы движения в разных функциональных стилях).

Таким образом, материалом данной работы стали художественные тексты в 14 — 21 веков, статьи в СМИ и законы, которые достаточно полно представляют анализируемые лексические, грамматические,

словообразовательные и стилистические особенности у глаголов движения с приставками в современном русском языке.

5. Основания исследования

Мы в работе выделяем границы и степень обязательности выражений основных сем движения в двух языках. Сопоставим состав и обязательность выражения этих сем в двух языках:

(1) Покой — движение:

Сравним два предложения:

Я вчера *был* в университете на занятиях.

Я вчера *ходил (ездил)* в университет на занятия.

Китаец думает только о месте и цели, процесс движения для него не важен. Поэтому китайцы подчёркивают состояние покоя. Но для русских — наоборот — важно подчеркнуть концепт движения с его параметрами.

(2) Транспорт. Говорящий по-китайски не часто объясняет то, как производится движение (самостоятельно или же с помощью транспортного средства). Понятие транспорта как бы находится в "затененном" виде, присутствует только в глубинной структуре сознания китайца. Русский, в отличие от китайца, подчеркивает характер движения с помощью различных глаголов движения типа *идти* — *ехать* и выражает специальными лексическими средствами транспорт (так, по-русски различаются "*ехать поездом*", "*ехать на поезде*" и "*ехать в поезде*").

(3) Пространство. Китайцы, конечно, понимают соотношение в пространстве, но не придают особой значимости этим различиям, поэтому при изучении русского языка китайцу трудно усвоить, что значит русские префиксальные глаголы, такие, как *входить*, *подходить*, *выходит*, *уходить*, *походить*, *проходить*, *обходить* и т.п.

Таким образом, студентам-тайваньцам очень трудно понимать и запомнить лексические и грамматические значения глаголов движения с приставками в русском языке. Особую трудность представляет усвоение всех переносных значений глаголов движения, а также фразеологизмы, в которые входят анализируемые глаголы.

6. Практическое применение

(1) Эта диссертация может служить моделью для исследования лексической группы одного тематического поля.

(2) Результаты данной работы не только помогают преподавателям, занимающимся обучением русскому языку по этой теме, но и для магистров, интересующихся вопросами грамматики, словообразования и лексикологии.

(3) Использование перевода на китайский язык для этой работы казалось очень важным, так как с помощью сравнения тайваньские студенты лучше понимают различие значений глаголов движения с приставками в русском и китайском языках.

(4) После окончания диссертации, нам кажется, новые учебники и упражнения по теме глаголов движения могут выйти в свет, и на Тайване появится более полный комплект учебных пособий для студентов.

7. Структура диссертации

Работа состоит из введения, трёх основных глав, заключения, библиографии. Во введении излагаются цели и задачи данной диссертации, характеризуются методы исследования, описывается предмет, объект работы, раскрывается научная новизна и актуальность исследования, подчеркивается практическое применение исследования и описание структуры диссертации.

Основная часть «Метафорические и метонимические типы значений у глаголов движения в современном русском языке» включает в себя три главы:

(1) Глаголы движения в современном русском языке — словообразовательные, лексические и грамматические особенности.

(2) Метафорические и метонимические типы значения у глаголов движения с приставками.

(3) Метафорические и метонимические типы значения у глаголов движения с приставками в текстах разных стилей

В первой главе, которая называется “Глаголы движения в современном русском языке — словообразовательные, лексические и грамматические особенности”, выделяется группа глаголов движения (однаправленные / неоднаправленные глаголы движения), выявляются лексические, семантические и грамматические значения слов анализируемой группы (например, переходные и непереходные глаголы движения, связь между глаголами движения и предлогами), решается вопрос об отражении особенностей вида, категорий времени и пространства в лексико-грамматической системе глаголов движения с приставками, рассматривается

признак производности / непроизводности у глаголов движения, проводится описание префиксального и конфиксального типов словообразования производных глаголов движения.

Во второй главе самым важным понятием является описание различий между метафорой и метонимией. Задачи её — анализ основного и переносного значений у глаголов движения с приставками, при этом используются теория и определения метафоры и метонимии в лексикологии, сопоставляются метафорическое и метонимическое значения в глаголах движения с приставками.

Последняя глава посвящена анализу метафорических и метонимических типов значений у глаголов движения с приставками в текстах разных стилей. В этой главе описана характеристика функциональных стилей русского языка. Так, обычно выделяются пять основных функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный, которые в свою очередь распадаются на частные разновидности в зависимости от проявления в речи конкретных задач и ситуаций общения, вплоть до выражения функционально-стилистических особенностей индивидуального характера. Поэтому в этой главе не только описываются основные понятия, категории и проблемы функциональных стилей, но и анализируются глаголы движения с приставками в текстах разных стилей.